

RUL-YOKA

LIBRARY OF THE
Massachusetts
Bible Society

Catalog No. SU.220.16/RJ 1922

Family SUDANIC

Sub-Family NIGER

Branch EASTERN

Group —

Language TANGALE

Dialect

Locality SE Bauchi province

Contents RUTH, JONAH } 11°E - 9°N

Version First edition

Translator J.S. Hall

Published by BFBS

Place LONDON

Date 1922

Accession No. 1354

Accession Date Aug 31 1934

Price \$0.29

RUT — YONA

BRITISH AND FOREIGN
BIBLE SOCIETY



LONDON

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1922

RUTH AND JONAH IN TANGALE.



PRINTED IN GREAT BRITAIN.

R U T

1 POROM anañelum gan shan mai podna temi kum yan ta yilwu. Dam mum dok mo Betleem-yuda wargoñ diyu roño ta yil Moab, yi, ka oropni, ka lalinnim wan rap. **2** Shum mum banu Elimelek, shum oropni Naomi, shum lalinnim rap Malon ka Kilyon, mi mo Eparata mo Betleem-yuda. Dam yin podgo yil Moab, diwu pi' taiji. **3** Dam Elimelek me Naomi mudgo; mundun ta ka lalindom rap. **4** Anambena wargo orop Moab kañi yan oropwu; shum monj dok Orpa, shum monj dok Rut: kurau pi' taiji shori uka kwomo. **5** Pon Malon ka Kilyon motun pip rap; dam orop m' banu di ne kend lalindom rap ka medo.

6 Dam wargo ilut ka ana'urugdu, ka, ka d' shito mund yil Moab: an ki ta komgo ta yil Moab ka Yahweh meg munin unuk wamonjana. **7** Wargo poduto pidim ta dizhin, ana'urugdum rap pip ka nda; ba mirgi oko shiwu yil Yuda. **8** Pon Naomi ne to ana'urugdum rap, ka, Ma waku, ma shiku, non non ta ma' nondo: Yahweh yadak togor, uk sh' ma yag ka mim mushi ka na. **9** Yahweh undaku ka ma we shino non non ta ma' medo. Pon wargo yini obi itu; dam yin tak dil ba, badau uzhi. **10** Yin ne mbashtam ka, N'n, mini shimu tom mi mo manji ka nji. **11** Naomi ka, Ma shiku pidei, lalinno, ma wa mish ka na ki nan? tib na na lalin ta ano, ka yin ya megu? **12** Ma shiku pidei, lalinno, ma waku, an ki na

manshi po wezh wanam. Yokot n' da ne i na po-wezhi ne, yokot gan n' da na memi tem ta shum, lain lalin; 13 ma wa anji podun yin yan kudi? ma wa kwat iku wana? n'n, lalinno; a ndaki kerik m' yazhi inu yok manku, an ki yar Yahweh pon tam baduto yazhno. 14 Pon yin tak dil ba, badau uzh taki: Orpa ob ondo itu; pon Rut edutu iki.

15 Pon ta ka, Mo, shershshi shitko tom mi mo mando pidei, tom yambdo tibi; shishi ad pi shershshi. 16 Dam Rut ka, Mo zh' paidnom ka mo n' mundshi, mo n' shiu mund aduk pizhi, taki pidim ji wari, n' wari; tib pidim ji dinu n' dinu; muzhi ya munu, Yambzhi ya Yambno: 17 pidim ji monu, n' monu, wallo nda pi' taiji taki: Yahweh yano uk mo, ka monj yoko, ka wazh dok abudmu ka nji, mudundum'm. 18 Ta megu mbashtam eshi i mish ka nda, wargo mund yazh shab ga nda.

19 Dam yini pip rap kum mishi podun Bet-leem. Pon m' yin podgo Bet-leem, mi mo manim pip yan shogzhok ki; mim orop ba nezhi ka, Shi Naomi? 20 Dam ta ne to yini ka, Ma duno Naomim, ma duno Mara; taki Ponon aduk kurru ya kerik tamatama. 21 N' yag podokno na nogzhi, dam Yamb atungo watun mana pidei in gai; an ki nan m' ma dun na Naomi, pon Yahweh yag kol inu, tib Ponon reingo? 22 Naomi shidudgo uk mo, ashin Rut itu, mo nji Moab urugdum shidudgo mundtu yil Moab: yin podgo Bet-leem nda tub-tul pet barli.

2 DAM Naomi a na sher medom dok, mum tom ga kwada, an ma' Elimelek; shumi Boaz. 2 Dam Rut mo nji Moab, ne to Naomi ka, Di na wa yaya, ka n' ya raga to pi mum na wezh togor tomei. Ta ne to ta ka, Wash, launo. 3 Wargo wato ta wargo ba rag ta yaya to pi anambet-wa: yaigo yaizhi mbashtam podun big ka-yai Boaz m'

banu ma' Elimelek. 4 Pon mō, Boaz watun Bet-leem, nē anambet-wa, ka, Yahweh ya ka maga. Yin tōb poki ka, Yahweh yaduk togor. 5 Pon Boaz nē to launim lizhi ki anambet-wa ka, Ob zhi lau non? 6 Lawom ban lizhi ki anambet-wa tōbi ka, A lau Moab m' shin ga Naomi ta yil Moab: 7 baduto nēzhi ka, Di na ya raga, ka n' yuk wa to pi anambet-wa ta tal wam kēnirzhi: wargo watun, omjuto yarim ban ta kumnu podun kō' ki, ta shorra num monj lakidau mana.

8 Pon Boaz nē to Rut ka, Shi komgom, launo? Mō zh' wa rag yayam naim, tib mō zh' shagu mund pi' shim, edish ga lalinom orop dama. 9 Badishi shib yayam yini peti, ka zhi ad pi: n' yag pula i ananwadak'm, ka dam ta ishim? ka nji na kum-am, wash po lala, ē wam ananwadak kwina. 10 Pon ta bul sha-itu, tumut tili, nē to yi ka, A naka n' weg togor tomgo, kan kwinno, n' roho? 11 Boaz tōko nē ta ka, Otungo shiditi wam pip m' ji yago onji monj mezh mongon; tib ka shi mundna poshi ka nonji ka yilim laingon ji, watun tom mim on termin shi pongom. 12 Yahweh shet ki wotengi, Yahweh, Yamb Yishrael m' shi wana wezh koron tul bubukni, an posh kwin. 13 Pon ta ka, Di na we togor tomgo, pono; taki ka rebo wam ta ano, tib ka yag sham bok ka laugo, pon minu n' poap ka lalingom orop'm ka m'dok.

14 Ta kō' shan-wa Boaz nē ta ka, Wato, sha kwakshak, ub shilak-waji ta am m' shom. Ditu ag anambet-wa; wargo shawam telji uni, mbashtam sha, mund bigi. 15 Ilutun raga, Boaz nē ananwadakni ka, Ma mundu ka ragi ka ka-ndal wam kēnirzhi, ma shaldum. 16 Ma pud wam kēnirzhi tibi to ta, mund uk mō, mundu ka ragi, ma pulum.

17 Pon ta yan rag ta yai'i pid yan wini; wargo wam ta rakō shwadi, a barli uka epam dok. 18 Wargo yili wat mana; oni meg wam ta ragna:

wargo pudi un bigim ta mundgu to, pi monj at yangon kwin. 19 Pon oni ba nezhi ta ka, Shi yan ragan sho temi? Shi yan woten'n sho? paliñ mum kwinizhgo. Pon ta obi ondo mum ta yangon woten, ka, Shum mum mo n' yangon woten temi Boaz. 20 Naomi ne urugdu ka, Yahweh ya togor ka mum munduk dulli ka mim ta tam ka mim mushim. Naomi ba nezhi ta ka, Mu wai shidammu, a pudmum tom. 21 Dam Rut, mo nji Moab, ka, O, yi nedungo ka, Edish i ananwadakno, podun yin tegdun pet wanom pip. 22 Naomi ne Rut urugdu ka, Ka zh' war tam ga lalinim orop, ka yin shimb ga nji ta yayam naim, a kon. 23 Dam edutu i lalin orop Boaz, ka ka d' ya raga podun kwa' po pet barli ka pet wit; ta dizhi na ondo.

3 PON Naomi ondo ne ta ka, Launo, na wa par shino shi, ka kurish ya kon'm? 2 Dam zhi Boaz m' on shi ga lalineim orop pudmum? Mo, dan ta shum yin argud sha barli to ki dali. 3 Dam pal ishi, pag yalam ishi, ted landshi ishi, yekish ki-dali; pon mo zh' un mu wai ponjim podun yi kwañun po shan wa ka ezh wa. 4 Pon mo ya, mo tidini, shi pon pidim yi tinu, kenishi, ap wam tukshin ki-yui, tidishi; pon yi wa nezhi shi wa mo zhi ya. 5 Ta ne to ta ka, Wam pip m' shi nezhi na ya.

6 Pon yekut ki-dali, baduto yazhi danzhin wam pip m' onod nedudgo. 7 Boaz kwañuk po shan wa ka ezh wa, ka-agi donji; pon wargo tidini shel sha-wam domji; mbashtam watun lashadak, wargo wam tukshin ki-yui, api, tiduton. 8 Yag ta tal-shum, mum ban ba sho, penur ini, pon mo, monj orop tishi po yuni. 9 Yi ka, Shi non? Ta tobi ka, Na Rut laugo: dam ad tul obakko patu i laugo; taki ka pudim tom. 10 Yi ka, Yahweh yadish togor, launo: shi yag dul pi yok

mōnj tubu, taki shi aduk pi ananwadaḡm, kan ananḡndi kan ananwada. 11 Dam zhi, launo, mō zh' ya shom; ka n' yadish wam pip m' shi nezhhi; taki mi mō manom pip pongō ka shi orop m' koḡ. 12 Dam zhi na pudim tom gwuli; pon pudim tomdom yogungō a ne. 13 Omizh yo ta shum zhi, duzh mō pot ta kum nu, ka yi yadish wam po yazō tom pudim tom, a loḡ; mō yi ya wam po yazō tom pudim tom: pon ga yi yadish wam po yazō tom pudim tom'm, na yadish wam po yazō tom pudim tom, Yahweh ne: tidishi pid daru.

14 Tiduto po yui pid daru: wargō ilutu di mu ponuk apim. A ndaki yi ka, M' mu ponu ka orop wan ki-dalim. 15 Pon yi ka, At landa mō ishi, kutu; wargō kuti; pon yi wargō barli danud paindi, yili li ta ki; wargō wai mana. 16 Pon m' mbash-tam kenuk tom ondo, ta ka, Shi noḡ, launo? Ba sheri ta wam pip m' mum ban yan ga nda. 17 Ta ka, Yi undungu barli shi danishi paindi; a ndaki yi ka, Mō zh' war tom onji i kaim. 18 Pon ta ka, Dish yo, launo, ka nji pon pidim shabi wanu kwaḡ; aḡ ki mum banu shinim podun yi tegdun shabi tem zhi.

4 DAM Boaz ambini wai pokar, di' dizhi pi' taiji: pon, mō, pudim tom m' Boaz nego kum kubu; yi ne to yi, ka, Wu, umu noḡ! tenduku, dik niḡ. Wargō tenini di' dizhi. 2 Yi pud mim kwomom ta tal mim kuḡi mō mana, ka, Ma dik dizh niḡ. Wargō diwu dizhi. 3 Ba nezhhi pudim tom ka, Naomim shina yil Moab ne waizh yayam on ma mōlmu Elimelek; 4 dam n' ḡa ka n' otuko, ka n' ne ka mō g' padu ta i' mim dizh niḡ, tib ta i' mi mō manom kuḡi. Ka ga wa ap ki, apu: ka ga wa apim, neduno, ka n' poni; aḡ ki mum po ap ki nim, kum ga; lotuko na. Yi ka, na wa

ap ki. 5 Pon Boaz ka, porom ga padun yaya ta yar Naomi, lok ka da padun tòm Rut mọ nji Moab, orop mum mushi, ka yil shum mum mushi ki kinni. 6 Pon pudim tom ka, na dum ap ki to shumnòm, ka shodun mọn na shahtun kinnòm shumno: ye' pidino na ta ap-ki an ki na dum ap kim.

7 Da, taki ap-ki-wa, taki ye'-wa, yazhi uk mọ ta Yishrael ka kẹr ki sham pip: mum dok pe' tagni pe'shi, uni apni; taiji kọl ta Yishrael. 8 Dam pudim tom ne to Boaz ka, Padu to shumgo. Wargo tagni peđi. 9 Pon Boaz ne to mim kuđi ka mim pip ka, Tem zhi ma ananọl, ka n' padgo ta yar Naomi wam pip ma Elimelek, ka wam pip ma Kilyon ka Malon. 10 Tib n' padgo Rut mọ nji Moab, orop Malon, ka yat oropno, ka yil shum mum mushi ki kinni, ka dam tibul shum mum mushi ta tal anamollim, tib ta pokar pidinim: ma ananọl tem zhi. 11 Dam mim pip m' mọ po kar, ka mim kuđi, nego ka, Mini ananọl. Yahweh don orop m' wan ka-mango ya uk Rakel ka Lea, a orop m' rap m' laluk ma' Yishrael: ka ya ka kwada ta Eparata, shumuk kwa' po mu ta Betleem: 12 mango ya uk ma' Peresh m' Tamar laigo to Yuda, ta shidam m' Yahweh wa unuki ka tòm lau-orop zhi.

13 Dam Boaz ad Rut, yan oropni; kan ken tomei, Yahweh wargo un ubi ta, lain lau wana. 14 Pon mim orop ne to Naomi ka, Paliñ Yahwehm mundishgo tem zhim, ka ka zh' ya ga pudum tom'm; shumi kwa' po mim pip m' ta Yishrael. 15 Yi wa yazo shumji mu mọ wa penur keshi ka mu mọ wa koron ki manjiji; an ki urugjim kesh ta agi tib ta kon to zhi yok lalin m' wan pelu, anda sh' laiigo. 16 Dam Naomi pi lawei, liyi poshindu, yat anamezhi. 17 Pon mim orop ana'apto ken shumom dok, ba nezhi ka, Laiuk

lawo to Naomi; dam yin duk shumin Obed: yi pobo Yishai m' pobo Dawid.

18 Dam shi shidam Peresh: Peresh lai Eshron, 19 Eshron lai Ram, Ram lai Amminadab, 20 Amminadab lai Nashon, Nashon lai Shalma, 21 Shalma lai Boaz, Boaz lai Obed, 22 Obed lai Yishai, Yishai lai Dawid.

Y O N A

1 DAM sha' ma Yahweh waruk tom Yona lau Amittai, ka, 2 Ilu, wak Ninewe, manam kudi, ka ya tagyo to iki; taki shabiwu ambna ki idnu. 3 Pon Yona ilu ka ka yi weni tom Yahweh; yeki' Yoppe, wen inji mo wat Tarshish: wargo kini uni, yeki' ka-nabei, ka ka yi weni tom Yahweh ya mish ka anambena.

4 Pon Yahweh dagun ibat m' tada wan kambali, pid yat dash ta pali, uka inji wa kebo. 5 I anawoten inji yan gum sho, wargo shaba tag ba non non tom yambni; wargo wam ta inji kadi yel ta am, ka ka yin ka' big tadi kiwu. Yona yeki' tul inji ra, tidini, iti' ad dap. 6 Dam mai inji wan tomei, ba nezhi yi ka, A nan m' ka tishi? ilu, dub Yambgo, kwamjimkonum Yamb wa yimbu, ka dam mini shogim. 7 Yin wargo shaba ya api ka, min pei dwaga, ka min pon mum wam dash shi yan mini ki. Pon wargo dwaga peidi, dwag Yon urmun. 8 Pon yin ne to yi ka, Kalakalak, nedamu, wam dash shi yazhmun ki non; wotengo nan? ka wanan sho tibi? yilgon pi' shala? 9 Yi ne anambena ka, Na Lau-Eber; tib nan shod Yahweh, Yamb ka-nton, mum dongu

pali ka ki-yilim arshi. 10 Pon i mim banu yan gum sho tamatama, ba nezhi yi ka, 'A nan shi g' yago? An ki mim banu pongo ka yin weni tom Yahweh, an ki yi nego yini.

11 Pon yin ne to yi ka, Mini yago naka, ka pal temuto mini? an ki pali kayon bana tamatama. 12 Pon yi ne to yini ka, Ma yillo ted ta pali, ka pal temuto maga: an ki n' pongo dash-pidim kud shi yazhgun kino. 13 Pon mim ban ba tug ala ka ka yin shiwu po tam; pon dumgom: an ki pali yazhwu kayon bana tamatama. 14 Pon yin tagun shab ba to Yahweh, ka, Kalakalak, Yahweh, kalakalak, di mini shogi ki kur mu zhim, mo g' li tom m' kazakazak imum; an ki ka, Yahweh, yago danzhin wam ka-ak loko. 15 Pon yil Yona ted ta pali; pon pal omut ka bana mo itu. 16 Pon i mim ban yan gum sho tamatama; wargo wamombid-ki un Yahweh, poki ba podok.

17 Pon Yahweh donun shogol kudi ka ka dol Yona; Yona ta ag shoglo pud kunun shum kunun.

2 PON Yona pun dilu tom Yahweh Yambni ta ag shoglo. 2 Ba nezhi ka,

N' tak dilu to Yahweh po rezno,

Pon yi lok dubinu;

Ta ag Sheol n' tak dilu,

Ka komuk dillu.

3 Ka tengo ta sheri, ta tal pali,

Am mo kayo kunlungu:

Pudbud-amgom pip ka shenun-amgo kubgu inu.

4 Dam n' ga, Tenge dam ka shibungum;

Pon na wa lot shib ma' wabgom shanan.

5 Ami kunlungu, podun ka-neno;

Sher kunlungu;

Wam porsh omlun kino.

6 N' yekko kwa'-tul sher pandi;

Ki-yil nashuk ponoṇ pid-raṇ-po-wadoṇ yanu
m' pip:

Pon ka pun kurru nda ba wan toṇ, Yahweh
Yambnoṇ.

7 Moṇj ken da wanu mudundum ta aṇo n'
yimbun Yahweh;

Pon puduk-dillu ken' toṇgo ta ma' wabgoṇ
shanaṇ.

8 Mi mo yimb pelim wam pokai
Aṇ mund dulwu neṇ.

9 Pon na wa unuk wamombid-ki ka ka dil
amdoṇ;

Na wa aṇ po podok ponoṇ,
Mad-ki-muṇ toṇ Yahweh.

10 Yahweh ya shab ga shogloṇ, mogun Yona po
tam.

3 DAM sha' ma Yahweh waruk toṇ Yona nda
rapi, ka, 2 Ilu, wak Ninewe, manam kudi,
tagu ta sham mo na neṇhi ka. 3 Pon Yona ilu,
wai Ninewe, danzhin sha' ma Yahweh. Ninewe
manam kudi tamatama, po miruk ti' kunuṇ.
4 Pon Yona yin ken mani po miruk pudei dok,
ba tagun shaba, ka, Munduk ti' kwisherei, pon
wa keb Ninewe.

5 Pon mi mo Ninewe lin kewu i Yamba; tagun
mund-shanwa, wargo landam shalala teḍi iwu,
mim ku' kuti ka mim lakiyu. 6 Shabi podgo
toṇ mai Ninewe, ili' ta shakdakni, wargo landni
woḍi, ad landam shalala omlun ini, di' ta doka.
7 Tib yi lin tagyoṇ, wargo neṇ ta bir ma' Ninewe
to kelum mai ka anaṇwadni, ka, Di m' mu ka loṇ,
dugum-karwa ka dugum-meṇ, ta wam; di m' sha
wam, e am'm; 8 di m' teṇ landam shalala iwu,
mu ka loṇ, pip, di m' tag dilu toṇ Yamba ka tomi: oṇ,
di m' peṇur iwu noṇ noṇ mo ok minim dasha, ka
tom m' ta yarwu tibi. 9 Poni noṇ ka Yamba

wa peṇur ini ka reḅini, mund bannim keṛik'm, ka dam mini shogim? 10 Pon Yamb meg woteṇwu, ka yin peṇurgo iwu okwum dasha; reḅun ka-ag Yamba ka wam dasham yi neḡ ka yi wa yazhi iki: dam yi yagom.

4 PON taiji shaḅtun ka-ag Yona tamatama, i' yan gum bana. 2 Ba pud dilu toṃ Yahweh, ka, Kalakalak, Yahweh, Ta sh' mo n' neḡo na yillom? An ki taiji n' dabulgo weṇ Tarshish, taki n' pongo na ka Yambam bok, togor, bani leḡe, ka dul kedi, tib ga gan reḅ ka wam dasha. 3 Dam zhi, Yahweh, kalakalak, tibul kurru, taki ka n' mudi yok monj shi n' kurshin. 4 Yahweh ka, Ik kum bana a na pidei? 5 Pon Yona poduk ta mana, dini ok amb-puda sheḡ mana, donun tipni ta pi' taiji, di' ta kabei ta rugini, ka ka yi me wa mo wa yazo i mani.

6 Pon Yahweh Yamba donun bati ka ka ambut ki Yona, ka ya rigin kini ka mad ki' ka wam dasha mo ini. Dam i Yona wainu tamatama ta ki batim banu. 7 Pon pid kwalgo ta kumnu Yamb donun shuldi, baduto shukud bati, arun. 8 Pud ana Yamb donun ibat tulgamam keṛik, pud mal ki Yona, ba par mudundum, manni yi lok yi da mudundum, ka, Ka n' mudi yok monj shi n' kurshin. 9 Dam Yamb ne Yona ka, Ik kum bana i bati a na pidei? Pon yi ka, ka in gum bana podun mudundum a na pidei. 10 Yamb ga, Ik beḡo i batim ga yag woteṇ ikim, tib ga unuk kambom; wam kambgo tiḡi dok mon tiḡi dok: 11 dam minu na kan i Ninewem, manam kudim ga mim yok won won dibi won won kwomo shali rap ta kabei, mim ponuk tikud yarwum tom ka yarwum kidim; ka wamowodam ke' taki?

